





BASARABIA    BESARABYA    БЕССАРАБІЯ    БЕССАРАБИЯ





























































## BASARABIA

El sentimiento de identidad nacional se presta fácilmente a una interpretación perversa y es señalado a menudo como motivo de sufrimiento de los pueblos. Pero la ausencia de afinidad con la identidad del Estado en el que vives y la convicción de pertenecer a una cultura ajena a tu país puede ser tan perturbadora como una desproporcionada exaltación de ese mismo sentimiento. Esta serie habla de un territorio de apenas 33.700 km², situado en el límite entre dos culturas. Un país creado y modificado artificial e interesadamente a base de pactos y tratados, tan ignorado y desconocido por el resto del mundo, como disputado y castigado por sus países vecinos. Una tierra dividida en sus entrañas mediante una línea inexistente en los mapas, pero real en su geografía. Un país obligado a permanecer anclado en el pasado por la ineficacia de los sucesivos gobiernos. Una población formada por tantas etnias como imperios que han gobernado sus tierras, con una mezcla cultural tan rica y variada como su territorio. Sin embargo, esta diversidad ha sido utilizada por sus dirigentes de manera interesada como arma de división, favoreciendo a uno u otro sector de la población y haciendo más profunda la brecha social que divide el país. Rusófonos que quieren formar parte de la Federación Rusa, moldavos de etnia rumana que desean pertenecer a Rumania, turcos que reclaman su independencia o su anexión a la Federación Rusa y moldavos defensores de la unidad nacional.

Durante varios años he viajado a Moldavia, donde he disfrutado del calor y la hospitalidad de su gente. He cruzado fronteras dentro del mismo país, he visitado hospitales y morgues, ministerios y la duma, fábricas y campos de cultivo, lugares de ocio y de culto. He compartido comida y bebida con rusos, moldavos, búlgaros y turcos, al igual que kilómetros y horas de espera. He escuchado a viejos hablando rumano relatando las bondades de la unión soviética, y a jóvenes hablando en ruso sobre sus ancestros rumanos. Con todo esto he realizado esta serie fotográfica sin más intención que crear mi propio boceto de un país que se encuentra detenido en una Остановка\*.

\*Остановка. Parada en medio del viaje. Lugar en el que se detienen los vehículos de transporte público para recoger o dejar viajeros.

## BASARABIA

The feeling of national identity easily leads to a mean interpretation and it is often considered a reason for people suffering. But the lack of affinity with the identity of the State where you live, and the conviction of belonging to an strange culture, can be as disturbing as an excessive exaltation of such feeling. This series is about a barely 33,700 square kilometres territory, which is located on the edge of two cultures. A country which has been unnaturally created and modified for someone’s own interest by means of treaties and agreements. A country which has been both ignored and unknown by the rest of the world, as well as contested and harmed by its neighbouring countries. A land whose core is divided by a line which is not shown by maps but exists in its geography. A country which has been forced to stay stuck in the past because of the ineffectiveness of its consecutive governments. Its population is made of as many ethnic groups as empires have ruled it, with a mix of cultures as rich and diverse as its territory. However, this diversity has been used as a means of division by its rulers in their own interest to favour one sector of society or another, and making deeper the social gap which divides the country. Russian speakers who want to belong to the Russian Federation, Moldovans from the Romanian ethnic group who want to belong to Romania, Turks who claim for independence or annexation to the Russian Federation and Moldovans who stand up for national unity.

For several years I have travelled to Moldova enjoying its people warmth and hospitality. I have crossed frontiers within the same country. I have visited hospitals and morgues, ministries and the Duma, factories and fields, and places of worship and leisure. I have shared food and drink with Russians, Moldovans, Bulgarians and Turks, as well as waiting times and kilometres. I have listened to elders telling of the advantages of the Soviet Union in Romanian and youngsters talking about their Romanian forebears in Russian. During this experience I have taken this series of photographs with no other intention that making my own sketch of a country which has stopped at Остановка\*.

\*Остановка: It is a stop in the course of a journey where public transport vehicles pick-up and drop off passengers.





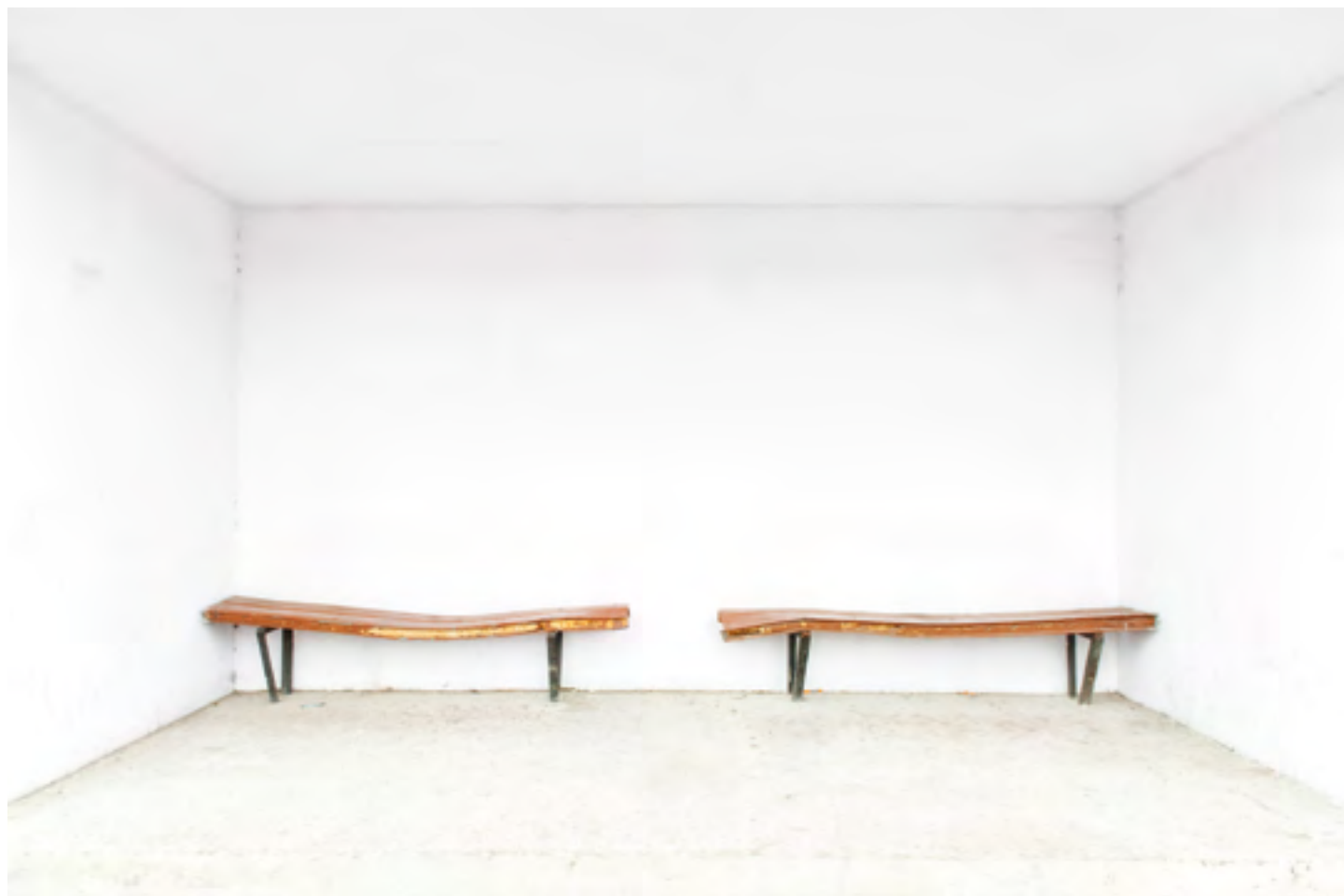












Cuadernos de la Kursala, 53

Este libro fue publicado con motivo de la exposición *Basarabia*, de Ricardo Gutiérrez, que tuvo lugar en la galería Kursala de la Universidad de Cádiz desde el 5 de febrero hasta el 18 de marzo de 2016.

This book was published on the occasion of the exhibition *Basarabia* by Ricardo Gutiérrez, which took place in the Kursala gallery of the University of Cádiz from 5th February till 18th March 2016.

PROGRAMACIÓN Y COMISARIADO  
PROGRAMMING & CURATORSHIP  
Jesús Micó

ORGANIZA / ORGANIZATION  
Servicio de Extensión Universitaria.  
Vicerrectorado de Responsabilidad Social, Extensión Cultural y Servicios. Universidad de Cádiz.

Sala Kursala  
Edificio Constitución 1812  
Paseo Carlos III, 3, 11003 Cádiz  
HORARIO / TIMETABLE  
De lunes a viernes de 9:00 a 21:00 h.

IMÁGENES Y EDICIÓN / IMAGEN & EDITING  
Ricardo Gutiérrez  
TEXTO / TEXT  
Ricardo Gutiérrez  
TRADUCCIÓN / TRANSLATION  
Isidora Fernández García  
DISEÑO / DESIGN  
underbau  
PREIMPRESIÓN / PREPRESS  
Gonzalo Hernández  
IMPRESIÓN / PRINTING  
A.G. Palermo  
ENCUADERNACIÓN / BINDING  
RAMOS  
DEPÓSITO LEGAL / LEGAL.SA 746-2015  
ISBN 978-84-608-3982-8

© de las imágenes y el texto,  
Ricardo Gutiérrez  
© images and text, Ricardo  
Gutiérrez

Edición de 650 ejemplares  
Edition 650 copies

+ INFO  
gutierrezalonso.com

Este libro ha obtenido la Beca Palermo de Ayuda a la Producción de un libro de fotografía, otorgada por LENS Escuela de Artes Visuales y Artes Gráficas Palermo (Madrid).

This book has been awarded with the Palermo Scholarship to Promote the Production of a photographic book, which is given by LENS Escuela de Artes Visuales and Artes Gráficas Palermo (Madrid).





